B. 34. 599 M. 85

LUCRECIA BORGIA.

23

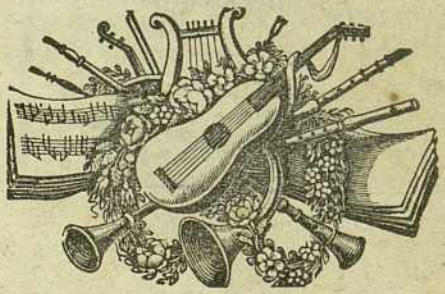
TRAGEDIA LÍRICA EN DOS ACTOS.

MÚSICA DEL MALOGRADO

GAETANO DONIZETTI.

TRADUCIDA DEL ITALIANO

por Ramon Sanchez.



CARÁCAS.

IMPRENTA DE MARIANO DE BRICEÑO.

1854.

13 AGOS. 96

BIBLIOTECA HOSPITAL [illegible]
GRANADA
Sala: C
Estante: 001
Número: 097 (23)

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
GRANADA
Sala: C
Estante: 44
Número: 90 (3)

PERSONAJES.	ACTORES.
LUCRECIA BORGIA.....	Srita. Cecilia Saemann.
DON ALFONSO, duque de Ferrara.	Sr. Vicenzo Caspani.
GENARO.....	Sr. Luis Cereza.
MAFFIO ORSINI.....	Srita. A. Baldasseroni.
GUBETTA, confidente de Lucrecia	Sr.
DON APOSTOLO GAZZELLA..	Sr.
ASCANIO PETRUCCI.....	Sr.
OLOFERNO VITELLOZZO.....	Sr.
JEPPO LIVEROTTO.....	Sr.
RUSTIGHELLO.....	Sr.
ASTOLFO.....	Sr.

Comparsa de damas, caballeros, soldados, pajes.

La introduccion se figura en Venecia. Lo demas en Ferrara.

Director de orquesta. Sr. José María Velázquez.
Director de escena. Sr. Vicenzo Caspani.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA
Sala: C
Estante: 001
Número: 097 (23)

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
— GRANADA —
Sala C
Estante 44
Número 90 (23)

PERSONAJES.	ACTORES.
LUCRECIA BORGIA.....	Srita. Cecilia Saemann.
DON ALFONSO, duque de Ferrara.	Sr. Vicenzo Caspani.
GENARO	Sr. Luis Cereza.
MAFFIO ORSINI.....	Srita. A. Baldasseroni.
GUBETTA, confidente de Lucrecia	Sr.
DON APOSTOLO GAZZELLA..	Sr.
ASCANIO PETRUCCI.....	Sr.
OLOFERNO VITELLOZZO.....	Sr.
JEPPO LIVEROTTO.....	Sr.
RUSTIGHELLO.....	Sr.
ASTOLFO.....	Sr.

Comparsa de damas, caballeros, soldados, pajes.

La introduccion se figura en Venecia. Lo demas en Ferrara.

Director de orquesta. Sr. José María Velázquez.
Director de escena. Sr. Vicenzo Caspani.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

ARGUMENTO.

Lucrecia Borgia, mujer célebre en la historia de Italia por su belleza y numerosos crímenes, se casó en cuartas nupcias con Don Alfonso, duque de Ferrara: aborrecida por sus compatriotas á causa de sus innumerables crímenes, su vida estaba amenazada en todas partes, excepto en sus dominios de Ferrara. Incitada por afectos maternales, frecuentemente iba á Venecia en pos de un jóven llamado Genaro, el cual, educado en su infancia por unos miserables pescadores, ignoraba absolutamente que la soberbia, cruel y odiada Lucrecia, era su madre. Esta, durante la celebracion del Carnaval, miéntras se quita la máscara por un instante, es reconocida por algunos parientes de sus víctimas, los cuales la descubren y parten amenazados por ella. El duque, (su esposo) la sigue á Venecia, y sospechando un amor ilícito entre la duquesa y el jóven Genaro, se enciende de zelos y resuelve el sacrificio de este, inmediatamente que llegase á Ferrara, para lo cual emplea todos los medios posibles.

Genaro llega á Ferrara, y habita una casa inmediata al palacio del duque. Saliendo una mañana muy temprano, despues de haber pasado la noche con sus amigos en una bulliciosa orgía, oye nombrar entre ellos á Lucrecia Borgia; responde á sus compañeros declarando su ódio hácia esta infame mujer, y para probar la fé de sus palabras, saca el puñal, con el cuál arranca la B del nombre de "*Borgia*," colocado sobre la puerta del palacio.

Gubetta, espía y confidente de la duquesa, tuvo noticias de lo ocurrido y se apresuró á informar de ello á su señora. En tanto, Rustighello, mandado por el duque, y Astolfo por órden de la duquesa, se reunen con el proyecto de apoderarse de Genaro: el comisionado del duque cumple estrictamente la órden de su señor, y acompañado de un piquete de soldados, lo prende en su propia morada, y lo conduce al palacio. Allá preparan en un vaso de oro el mortífero veneno de los *Borgias*, cuando entra Lucrecia demandando venganza contra la vida del culpable que insolentemente la ha ultrajado mutilando su nombre. El duque le promete por su honor que será vengada. Introducen á Genaro, la duquesa se

horroriza y exije del duque perdone la vida de su hijo. Atribuyendo ALFONSO estas súplicas á su ilícito amor, se muestra inexorable, brinda con GENARO, lo hace beber con engaño el veneno, servido de manos de la misma LUCRECIA y lo abandona á su suerte. Sola LUCRECIA con GENARO, le administra un antídoto eficaz y le ruega que huya de Ferrara.

El destino arrastra poderosamente á GENARO, y en vez de huir del iracundo ALFONSO, se encamina al palacio de la Negroni (una cortesana,) donde fué convidado á pasar la noche entregado á los placeres. Cuando ya todas las cabezas estaban trastornadas por el licor, un escanciador sirvió una libacion de vino emponzoñado: todos toman la mortífera pocion, excepto GUBETTA que era cómplice de tan inícua trama, y ya cuando el tósigo ha hecho sus terribles efectos, se presenta Lucrecia en persona, declara á los convidados que están envenenados por ella misma, y les recuerda los insultos que le hicieron en Venecia. Viendo que GENARO está entre sus víctimas, se horroriza, tiembla por la vida de su hijo, y le exije recurra á su eficaz contraveneno; pero considerando este que no hai suficiente cantidad para salvar á sus compañeros, resuelve morir junto con ellos. Entónces, por la primera vez, sabe que es BORGIA, y que LUCRECIA es su madre. GENARO muere por efectos del veneno y LUCRECIA cae sin sentido en brazos de sus doncellas.

INTRODUZIONE.

SCENA I.

Un terrazzo nel Giardino del Palazzo Barberigo a Venezia. Delle maschere traversano di tratto in tratto il Teatro. Palazzo illuminato. In fondo, al basso del terrazzo, scorre il canale della Giudecca, su cui si vedono passare di tratto in tratto delle gondole. In fondo Venezia a lume di luna.

GENARO, GUBETTA, MAFFIO ORSINI, DON APOSTOLO GAZZELLA, ASCANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELLOZZO, JEPPO LIVEROTTO, *passeggiando e discorrendo colla maschera in mano. Signore e Dame.*

A 5. GAZ., ORS., LIV., PET. E VIT.

Bella Venezia! Amabile!
D'ogni piacer soggiorno!
Men di tue notti é limpido
D'ogni altro cielo il giorno.
E l'orator Grimani,
Noi seguirem domani:
Tali avrem mai delizie
In riva al Pó.

(*corron d'ogni parte a vedere le dame e le maschere che passeggiano.*)

GUB. L' avrem. (*inoltrandosi.*)
Di Don Alfonso é splendida,
Lieta la corte assai.
Lucrezia Borgia....

TUTTI. Acquetati!
Non la nomar giammai.

VIT. Nome esecrato é questo!

LIV. La Borgia?.. io la detesto!

TUTTI. Chi le sue colpe intendere,
E non odiar la puó?

INTRODUCCION.

ESCENA I.

Azotea en el jardin del palacio Barberigo, en Venecia. Algunas máscaras atraviesan de vez en cuando el escenario. El palacio estará expléndidamente iluminado. En el fondo, al pié de la azotea, corre el canal de Giudecca, en el cual se divisan algunas góndolas que pasan de rato en rato. Por el fondo se vé á Venecia alumbrada por la claridad de la luna.

GENARO, GUBETTA, MAFFIO ORSINI, DON APÓSTOLO GAZZELLA, ACANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELOZZO, JEPPO LIVEROTTO, *paseándose y conversando con la careta en la mano. Señoras y caballeros.*

GAZ. ORS. LIV. PET. Y VIT.

Bella Venecia! alegre! mansion de los placeres! Tus noches son mas claras y serenas, que los dias de cualquier otro cielo! Mañana seguiremos al embajador Grimani. Ah! nunca gozaremos de semejantes delicias en las orillas del Pó.

(*corren hácia todas partes para ver las máscaras que pasan.*)

GUB. (*aproximándose*) Sí, las gozaremos. La corte de Don Alfonso es bastante alegre y expléndida. Lucrecia Borgia....

TODOS. Silencio, no hai que nombrarla nunca.

VIT. Execrable es ese nombre!

LIV. La Borgia.... oh! la detesto!

TODOS. ¿Quién que esté impuesto de sus crímenes no la va á odiar?

ORS. Io piú di tutti. Uditemi.
Un veglio, un indovino.....
GEN. Lascia la Borgia in pace;
Udir di lei mi spiace.
TUTTI. Taci, non l'interrompere,
Breve il suo dir sará.
GEN. Io dormiró. Destatemi
Quando finito avrá.
ORS. Nella fatal di Rimini
E memorabil guerra,
Ferito e quasi esanime,
Io mi giacevo in terra:
Gennaro a me soccorse,
Il suo destrier mi porse,
E in solitario bosco
Mi trasse e mi salvó.

CORO GENERALE.

La sua virtú conosco,
La sua pietade io so.
ORS. Lá, nella notte tacita,
Lena pigliando e speme,
Giurammo insiem di vivere,
E di morire insieme:
E *insiem morrete*, allora
Voce gridó sonora,
E un veglio in veste nera
Gigante a noi s'offrí.
TUTTI. Cielo! qual mago egli era
Per profetar cosí?
ORS. "*Fuggite i Borgia, o giovani,*
Ei prosequia piú forte.
Odio alla rea Lucrezia,
Dov' é Lucrezia é morte."
Sparve, ció detto, e il vento,
In suono di lamento,
Quel nome ch' io detesto,
Tre volte replicó.
CORO. Rio vaticino é questo,
Ma fe puoi dargli?.... No.
Senti?....La danza invitaci;
Bando a si tristi imagini,
Passiam la notte in gioia.
Assai quell' empia femina
Ne dié tormento e noia.

ORS. Yo mas que nadie. Oidme.... Un viejo, un adivino....

GEN. Deja la Borgia en paz; harto me desagrada oir hablar de ese mónstruo.

TODOS. Silencio; no hai que interrumpirlo; su narracion será breve.

GEN. En tanto, dormiré.... Despertadme cuando haya concluido.

Cavatina.—(Nella fatal di Rimini.)

ORS. En la fatal y memorable guerra de Rímini, herido y casi moribundo estaba tendido en tierra: Genaro corrió á socorrerme, me ofreció su caballo, y me salvó conduciéndome á un bosque solitario.

CORO GENERAL.

Su generosidad y compasion me son demasiado conocidas.

ORS. Allí, en medio del silencio de la noche, buscando alivio á mis dolores y con la esperanza de restablecerme, juramos vivir y morir juntos: "*y juntos moriréis*," gritó entónces una voz sonora, y un anciano gigantezco, inmenso, envuelto en una túnica negra, se presentó ante nosotros.

TODOS. Cielos! quién era aquel mago que pronosticaba de ese modo?

ORS. "*Huid de los Borgias, ó jóvenes*, (continuó el espectro con una voz cada vez mas fuerte,) *ódio á la malvada Lucrecia; dónde está ella está la muerte.*" Dicho esto, desapareció, y el viento, triste y quejumbroso, repitió tres veces el execrable nombre que detesto.

CORO. Es un pronóstico tremendo: pero, fé podéis darle? ... No. Oyes?.... La danza nos invita; olvido á tan sombrías ideas, y pasemos la noche en la alegría. Demasiados tormentos y afliccio-

Finché il leon tomuto
Ne porge asilo e aiuto,
L' arti e il furor dei Borgia
Non ci potran colpir.

ORS. Fede a fallaci oroscopi
L' anima mia non presta;
Pur mio malgrado un palpito
Tal sovvenir mi desta:
Spesso, dovunque movo
Quel veglio orrendo trovo,
Quella minaccia orribile,
Parmi la notte udir.
Te, mio Gennaro, invidio,
Che puoi così dormir.

CORO. Vieni, la danza invitaci,
Lasciam costui dormir.

(*entrano tutti nelle sale, meno Gub. e Gen.*)

SCENA II.

Approde una Gondola; n' esce una mascnera; è LUC., *e* GUB. *le va in contro;* GEN. *addormentato.*

LUC. Tranquilo ei posa... Oh! sian così tranquille
Le notti sempre, e mai provar non debba
Qual delle notti mie, quant' è il tormento.
Sei tu? (*a Gub.*)

GUB. Son io. Pavento
Che alcun vi scopra. A' giorni vostri è vero,
Scudo e Venezia, ma vietar non puote
Che, conosciuta, non v' insulti alcuno.

LUC. E insultata sarei!..m' aborre ognuno.
Pur per sì trista sorte
Nata io non era.... Oh! potess' io far tanto
Che il passato non fosse, e in un cor solo
Destare un senso di pietade e amore
Che invano al mondo in mia grandezza io chiedo!
Quel giovin vedi?

GUB. Il vedo,
E da più di lo seguo, indarno tento
Scoprir l'arcano che per lui vi tragge
Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia!

LUC. Tu!.. scorprirlo!.. Nol puoi!.. Seco mi lascia!
(*Gub. parte.*)

nes hemos recibido ya de esa infame mujer; pero, miéntras el temido leon nos dé asilo y proteccion, estaremos salvos del furor y artificios de los Borgias.

ORS. Mi alma no da fé á presagios falaces, mas, no obstante, á pesar mio, un terror constante despierta en mi imaginacion aquel fatal recuerdo: frecuentemente, donde quiera que dirijo mis pasos, encuentro el horroroso viejo, y en el profundo silencio de la noche me parace distinguir aquella terrible amenaza. Envidio tu felicidad, Genaro, que puedes dormir con tranquilidad.

CORO. Ven, la danza nos invita; dejémoslo dormir.
(*Todos entran en la sala, ménos Gubetta y Genaro.*)

ESCENA II.

Se aproxima una góndola; LUCRECIA *sale de ella enmascarada, á cuyo encuentro se dirije* GUBETTA. GENARO *continúa dormido.*

LUC. Tranquilo reposa.... Ah! siempre sean apasibles sus noches, y no experimente nunca el tormento de las mias. (*á Gubetta*) Eres tú?

GUB. Sí. Temo que alguien os descubra; pues aunque ciertamente Venecia es un escudo de vuestra vida, no podreis evitar ser ultrajada si llegan á descubriros.

LUC. Y ultrajada seré!.... todos me aborrecen. No he nacido para sufrir una suerte tan triste.... Ah! pudiera cometer tantas acciones laudables, que me vindicasen completamente de mis crímenes, y de este modo, despertar en un corazon solamente sentimientos de piedad y amor, que en mi grandeza, en vano imploro del mundo! Ves aquel jóven?

GUB. Sí, lo veo, y por mas que sigo sus pasos, en vano he tratado de descubrir el misterio que por él os arrastra de Ferrara á Venecia con tanta angustia!

LUC. Tú!.... descubrirlo!.... Imposible!.... Déjame con él. (*Gubetta parte.*)

Com' é bello! Quale incanto
In quel volto onesto, altero;
No, giammai leggiadro tanto
Non sel pinse il mio pensiero.
L'alma mia di gioia é piena,
Or che alfin lo puó mirar.
Mi risparmia, o Ciel! la pena
Ch' ei mi debba un dí sprezzar!
Se il destassi?.... No.... non oso,
Né scoprire il mio sembiante....
Pure il ciglio lagrimoso,
Terger debbo un solo istante.
(*Si leva la maschera per asciugarsi le lagrime; intanto da una gondola sono sceci il Duca e Rus. che rimangono in fondo della scena osservandola.*)

DUCA. Vedi! é dessa?
RUS. E dessa, é vero.
DUCA. Chi é il garzone
RUS. Un venturiero.
DUCA. Non ha patria?
RUS. Né parenti,
Ma é guerrier fra i piú valenti.
DUCA. Di condurlo adopra ogni arte
In Ferrara, in mio poter.
RUS. Con Grimani all' alba ei parte,
Ei previene il tuo pensier.
(*rimontano sulla gondola e partono.*)
LUC. Mentre geme il cor sommesso,
Mentre piange a te dappresso,
Dorm' e sogna, o dolce oggetto,
Sol di gioia e di diletto,
Ed un angiol tutelare
Non ti desti che al piacer.
Triste notti e veglie amare
Debbo io solo sostener.
(LUC. *s' avvicina a bacciar la mano a* GEN.
Oh ciel!
GEN. Che vegg'io?
LUC. Lasciatemi!
GEN. No, no, gentil signora;
No, per mia fe!....
LUC. Lasciatemi!
GEN. Ch'io vi contempli ancora.
Leggiadra, amabil siete,
Né paventar dovete,

Cavatina.—(Com' é bello! quale incanto)

Qué bello es! Cuánto encanto y nobleza brilla en su afable rostro! No, nunca me lo pintó mi imaginacion tan hermoso como es: mi alma está completamente enagenada, ahora que puedo contemplarlo sin rebozo. Oh! cielos! evítame el dolor de llegar un dia á ser despreciada por él! Si despertase?.... No.... no me atrevo á descubrirme.... pero tengo que hacerlo un solo instante para enjugar el llanto que anega mis párpados.

(*Se quita la máscara y enjuga sus lágrimas: entanto, el Duque y Rustighello desembarcan de una góndola y permanecen en el fondo del escenario observándola.*)

DUQUE. Mira! es ella?

RUS. Cierto, ella es.

DUQUE. Y el jóven?

RUS. Un aventurero.

DUQUE. No tiene patria?

RUS. Ni familia, pero es un valiente á toda prueba.

DUQUE. No evites medios de conducirlo á Ferrara, y ponerlo allá á mi disposicion.

RUS. Mañana muy temprano parte con Grimani, así, él previene vuestra idea.

(*Entran en la góndola y se retiran.*)

LUC. Miéntras mi enamorado corazon gime y llora junto á tí, duerme y sueña, ó caro objeto, con la alegría y el placer: vele continuamente sobre tí el ángel tutelar, y tu sueño no sea turbado sino para entregarte á las delicias. Solo yo debo sobrellevar dias amargos y tristes noches.

(*Lucrecia se acerca á Genaro para besarle la mano y este se despierta.*)

Cielos!

GEN. Qué veo?

LUC. Dejadme!

GEN. No, no, bella señora; no, á fé mia!

LUC. Dejadme!

GEN. Permitid que os contemple todavía.... Preciosa,

Che ingrato ed insensibile.
Per voi si trovi un cor.

LUC. Gennaro!.... e fia possibile
Che a me tu porti amor?
GEN. Qual dubbio é il vostro?
LUC. Dimmelo.
GEN. Si, quanto lice io v'amo.
LUC. Oh gioia!....
GEN. Eppure uditemi. (*deciso.*)
Esser verace io bramo.
Avvi un piú caro oggetto
Cui nutro immenso ed amo.
LUC. E ti é di me piú caro?....
Chi é mai?
GEN. Mia madre ell' é.
LUC. Tua madre! oh! mio Gennaro!
Tu l' ami?
GEN. Al par di mé.
LUC. Ed ella?
GEN. Ah! compiangetemi!
Io non la vidi mai.
LUC. Come?
GEN. E una funesta istoria
Che sempre altrui celai,
Ma pur da ignotto a dirla
A voi son giá sospinto:
Alma cortese e bella
Nel vostro volto appar.
LUC. (Tenero cor!) Favella;
Tutto mi puoi narrar.
GEN. Di pescatore ignobile
Esser figliuol credei,
E seco oscuri in Napoli
Vissi i primi anni miei,
Quando un guerriero incognito
Venne d'inganni a trarmi:
Mi dié cavallo ed armi
E un foglio a me lasció.
Era mia madre, ahi! misera!
Mia madre che scrivea.
Di rio possente vittima
Per se, per me temea;
Di non parlar, fé preghiera,
Ed obbedita io l'ho.

amable sois. Podeis imaginar que ingrato é insensible se encuentre un corazon á vuestro aspecto?

LUC. Genaro?.... sería posible que me amáseis?

GEN. Por qué lo dudáis?

LUC. Ah! Dímelo, repítelo!

GEN. Sí, os amo cuanto es permitido.

LUC. Oh placer!....

GEN. (*con decision.*) Ahora oidme: debo ser franco con vos. Existe un objeto amado á quien profeso una afeccion decidida.

LUC. Y lo amas mas que á mí?.... Quién es?

GEN. Mi madre.

LUC. Tu madre!.... Oh! Genaro mio! tú la amas?

GEN. Mas que á mi vida.

LUC. Y ella?

GEN. Ah! compasion de mí, nunca la he visto.

LUC. Cómo?

GEN. Es una triste historia que á todos he ocultado, pero que no tengo ninguna dificultad en comunicárosla; me siento impulsado á ello, pues vuestro semblante revela una alma noble y generosa.

LUC. (Tierno corazon!) Habla, todo puedes decírmelo.

Duo.—(Di pescatori ignobili.)

GEN. Estaba en la creencia que era hijo de unos miserables y oscuros pescadores, y con ellos pasé olvidado en Nápoles, los primeros años de mi vida, hasta que, un guerrero desconocido vino á sacarme de mi error: me dió caballo, armas, me entregó un pliego y desapareció. Era mi madre, ¡ai infeliz! quien me escribia. Temia que ambos fuésemos víctimas de un inícuo poder; me ruega guarde silencio y la he obedecido.

LUC. E il foglio suo?
GEN. Miratelo;
Mai dal mio cor si parte.
(*Cavandosi un foglio dal seno.*)
LUC. Oh! quante amare lagrime
Forse in vergarlo ha sparte.
GEN. Ed io, signora, oh! quanto
Su quelle cifre ho pianto.
Ma che, voi pur piangete?
LUC. Ah! si.. per lei.. per té.
GEN. Alma gentil voi siete.
Ancor piú cara a mé.
LUC. Ama tua madre e tenero
Sempre per lei ti serba,
Prega che l'ira plachisi
Della sua sorte acerba;
Prega che un giorno stringere
Ella ti possa al cor.
GEN. L' amo, si, l' amo e sembrami
Vederla in ogni oggetto,
Una soave imagine
Me ne ho formata in petto:
Seco dormente o vigile
Seco favello ognor.

SCENA III.

MAFFIO ORSINI, JEPPO LIVEROTTO, DON APOSTOLO GAZZELLA, ASCANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELLOZZO, CAVALIERI E DETTI.

LUC. Gente appresa, io ti lascio.
GEN. Fermate.
ORS. Chi mai veggio?
(*Riconosce Luc. e l' addita ai compagni.*)
LUC, M' é forza lasciarti.
GEN. Deh! chi siete almen dirmi degnate.
LUC. Tal che t' ama e sua vita é l' amarti.
ORS. Te diró. (*avanzandosi.*)
LUC. Oh destin!
(*Si copre colla maschera il volto e vuole allontanarsi.*)

GEN., PET., ORS., LIV., VIT. E GAZ.

Non partite
Forza é udirne.

LUC. Y aquella carta?
LUC. Miradla! jamas se aparta de mi corazon. (*saca un pliego del seno.*)

LUC. Oh! ¡cuántas amargas lágrimas derramaría al enviarla!
GEN. Y yo, señora?.... Oh! cuántas veces he llorado tiernamente sobre esos caractéres! Pero, qué, vos lloráis?
LUC. Ah! sí.... lloro por ella, por tí....
GEN. Qué corazon tan tierno! Ahora me sóis mas cara.
LUC. Ama á tu madre, y consérvale siempre la ternura de tu corazon: ruega al Cielo para que se aplaque la ira de su adverso destino, y ruega tambien para que le sea concedido estrecharte algun dia contra su corazon.

GEN. La amo, sí, la amo; en cada objeto me parece que la veo. Mi alma se ha formado de ella una risueña imágen, y á cada instante de mi vida, ya en sueños, ya despierto, me parece que la tengo ante mis ojos y hablo con ella.

ESCENA III.

Entra MAFFIO ORSINI, JEPPO LIVEROTTO, DON APÓSTOLO GAZZELLA, ASCANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELLOZZO, *caballeros y dichos.*

LUC. Gente viene, te dejo.
GEN. Detenéos.
ORS. Qué veo! (*reconoce á Lucrecia y la muestra á sus compañeros.*)
LUC. Es indispensable abandonarte.
GEN. Dignáos al ménos decirme quién sóis.
LUC. Quien te ama y su vida es amarte.
ORS. (*adelantándose.*) Veremos.
LUC. Oh! cruel destino!
(*se cubre con la máscara y trata de alejarse.*)

GEN., PET., ORS., LIV., VIT. Y GAZ.

Detenéos, es preciso que nos oigas.

LUC. Gennaro!...
GEN. Che ardite?
S' avvi alcun d'insultarla capace,
Di Gennaro piú amico non é.

ORS., LIV., VIT., PET. E GAZ.

Qui siam noi, sol chiarirla ne piace,
E poi fugga, poi fugga da té.
ORS. Maffio Orsini, Signora, son'io,
Cui svenaste il dormente fratello.
VIT. Io Vitello, cui feste lo zio
Trucidar nel rapito castello.
LIV. Io nepote d' Appiano tradito,
Da voi spento in infame convito.
PET. Io Petrucci, del Conte cugino,
Cui toglieste di Siena il domino.
GAZ. Io congiunto d' oppresso consorte.
Che faceste nel Tebro perir.
GEN. Ciel! che ascolto?
LUC. Oh! malvagia mia sorte!
Ove fuggo?.. Che fare.... che dir!....
TUTTI. Or che a lei l'esser nostro e palese
Odi il suo.
LUC. Ah pietade! pietade!
TUTTI. Ella é donna che infame si rese,
Che l'orrore sará d' ogni etade,
Ella é donna venefica impura,
Vilipese, oltraggió la natura.
Come odiato e temuto del paro.
Che possente il destino la fá.
GEN. Ma, chi é mai?
LUC. (*in ginocchio*) Non udirli, Gennaro!
TUTTI. E la Borgia. Ravvisala. Ah!

(*Ors. strappe la maschera a Luc. Tutti fuggono inorriditi. Luc. segue Gen. tenendolo per le ginocchia.*)

FINE DELL' INTRODUZIONE.

Luc. Genaro!....

Gen. Qué osais? Si hai alguno de vosotros capaz de insultarla, no será mas amigo de Genaro.

Ors., Liv., Vit., Pet. y Gaz.

Nosotros solo queremos saber quien es, y despues, huya, huya de tu presencia.

Ors. Señora, yo soi Maffio Orsini, aquel á quien matásteis su hermano, profundamente dormido.

Vit. Yo Vitello, cuyo tio hicísteis asesinar en el usurpado castillo.

Liv. Señora, aquí teneis al sobrino del traicionado Appiano, muerto por vos en un infame convite.

Pet. Conoced á Petrucci, primo hermano de aquel conde á quien quitásteis el dominio de Siena.

Gaz. Y yo, pariente del afligido esposo que hicísteis ahogar en el Tiber.

Gen. Cielos! qué oigo!

Luc. Oh! maldita mi suerte! Adónde huyo?.... Qué haré?.... qué diré?....

Todos. Ya que sabe quién somos nosotros, diga ella su nombre

Luc. Ah! piedad, piedad de mí!

Todos. Esa es una mujer manchada infamemente por una série continuada de crímenes, y que será el horror y vilipendio de los siglos venideros: su aliento es mortífero veneno; mujer impura, que infamó y ultrajó la naturaleza. Sí, esa mujer es tan odiada como temida, pues el destino la proteje y hace poderosa.

Gen. Quién es, pues?

Luc. (*arrodillada*) No creas nada, Genaro!

Todos. Es la Borgia. Qué horror! Mírala!.. Ah!!

(*Orsini arranca la máscara á Lucrecia. Todos huyen horrorizados. Lucrecia sigue á Genaro abrazada de sus rodillas.*)

FIN DE LA INTRODUCCION.

ATTO PRIMO.

ESCENA I.

Piazza in Ferrara. Alla destra dello spettatore un palazzo con verone. Sotto il verone, lo stemma dei Borgia, sotto cui la parola Borgia in grossi caratteri sporgenti di bronzo dorato.

Il Duca e Rustighello.

Duca. Nel Veneto corteggio lo ravvisasti?
Rus. E me gli posi al fianco,
E lo seguì, come se l' ombra io fossi,
Del corpo suo. Quello e il suo tetto.
Duca. Quello!
Appo il ducale ostello
Lucrezia il volle?
Rus. E in esso ancora il vuole,
Se non m' inganna di quel vil Gubetta,
L' ire, il redir e lo spiar furtivo.
Duca. Entrarve ei puote,
Non ne uscir mai vivo.
Odi? (*musica nella casa di Gen.*)
Rus. Gli amici in festa
Tutta notte accoglieva in quelle porte
Il giovin folle
Separarsi all' alba han per costume.
Duca. E l' ultim' alba é questa
Che al temerario splende,
L' ultimo addio che dagli amici ei prende.
Vieni, la mia vendetta
E meditata e pronta,
Ei l' assicura e affretta
Col cieco suo fidar.

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Plaza en Ferrara. A la derecha del espectador un palacio con azotea. Debajo de esta las armas de los Borgias, en las cuales se ve el nombre de "Borgia" en grandes letras de bronce dorado.

El Duque y Rustighello.

Duque. Lo viste en el cortejo veneciano?

Rus. Y me les puse al lado, y lo he seguido como si fuese su sombra. Aquella es su morada.

Duque. Aquella! Tan inmediato al palacio ducal lo desea Lucrecia?

Rus. Si no me engañan de aquel vil Gubetta, el ir, el volver y el espiar furtivo, creo que ella anhela verlo en el mismo palacio.

Duque. Entrar podrá, mas nunca salir vivo. (*música en casa de Genaro.*) Oyes?

Rus. El indiscreto jóven pasa todas las noches reunido con sus amigos, entregado á la disipacion: tienen por costumbre separarse al asomar el alba.

Duque. Será esta la última que resplandece para el temerario, y será este el último adios que reciba de sus amigos.

Cavatina.—(Vieni, la mia vendetta.)

Ven, mi venganza está ya bien meditada y pronta; él la asegura y apresta con su ciega confianza.

Rus. Ma se l' altier Grimani
Lá si recasse ad onta?....
Duca. Mai per codesti isani
Me non vorria sfidar.
Qualcunque sia l' evento
Che puo recar fortuna,
Nemico non pavento
L' altero ambasciador.
Non sempre chiusa ai popoli
Fú la fatal laguna,
E ad oltraggiato principe
Apria ci puote ancor. (*partono.*)

SCENA II.

Entra Gennaro, Orsini, Liverotto, Vitellozzo, Gazzella, Petrucci, *poi* Gubetta.

A 5. Ors., Liv., Vit., Gaz. e Pet.

Addio Genaro.

Gen. Addio, nobili amici.
Ors. Ma che?... degg' io si mesto
Mirarti ognor?....
Gen. Mesto non giá.
(Potessi, se non' vederti,
Almen giovarti, o madre!)
Ors. Mille beltá leggiadre,
Saran stassera al genial festino,
Che la gentil ne invita Principessa Negroni.
Ove qualcuno obbliato avess' ella, a me lo dica.
Di riparar l' errore é pensier mio.

Tutti. (*meno Gen.*) Tutto fummo invitati.
Gub. (*avanzandosi*) E il sono anch' io.

A 4. Liv., Vit., Pet. e Gaz.

Oh! il Signor Berverana!

Gen. (*a Ors.*) Dappertutto é costui!
Giá da gran tempo ei m' é soepetto....
Ors. Oh! non temer: uom lieto
E qual siam tutti, uno sventato é desso.
Vit. Or via, cosí dimesso
Io non ti vó Gennaro.

Rus. Y si el altivo Grimani se dá por ofendido?

Duque. No me desafiará por unos insanos jóvenes. En fin, cualesquiera que sean los contratiempos que me pudieran sobrevenir, no temo como enemigo al soberbio embajador. La fatal laguna no ha estado siempre cerrada á los pueblos, y todavía mas, debe estar abierta para un príncipe ofendido. (*vanse.*)

ESCENA II.

Genaro, Orsini, Liverotto, Gazzella, Petrucci, *despues* Gubetta.

Ors., Liv., Vit., Gas. y Pet.

Adios, Genaro!

Gen. Adios, nobles amigos!
Ors. Pero, qué?.. Siempre he de verte triste?....

Gen. Yo no estoi triste. (*aparte*) O madre mia, ya que no te veo, pudiera al ménos hacerte feliz!

Ors. Esta noche nos reunimos en casa de la amable Princesa de Negroni, donde estamos convidados para un alegre festin: allá encontraremos hermosas divinidades. Si alguno de vosotros ha sido olvidado por ella, adviértamelo, que yo me encargo de reparar tal distraccion.
Todos (*ménos Genaro.*) Todos estamos invitados.
Gub. (*adelantándose.*) Tambien lo estoi yo.

Liv., Vit., Pet. y Gaz.

Oh! El Sr. Berverana!

Gen. (*á Orsini.*) En todas partes lo encuentro! Hace tiempo que me es sospechoso....
Ors. Oh! no hai que temer: es un jóven alegre como nosotros, un calavera.
Vit. Vamos, Genaro, no quiero verte tan abatido.

LIV. Ammaliato t' avria forse la Borgia?
GEN. E ognor di lei
V' udrò parlarmi?... Giuro al Ciel! Signori,
Scherzi non voglio. Uomo non v' ha che abborra
Al par di me costei.
PET. Tacete, é quello il suo palagio.
GEN. E il sia. Stamparle in fronte
Vorrei l' infamia, che a stampar son pronto
Su quelle mura dove scritto é "*Borgia.*"
(*Sale sul gradino e colla punta del pugnale fa saltar il B. di "Borgia."*)

A 4. LIV., GAZ. E PET.

Che fai?
GEN. Leggete adesso!

A 5. ORS., VIT., GAZ. E PET.

Oh! diamin; orgia!

GUB. Una facezia é questa
Che domani costar puo cara a molti.
GEN. Ove del reo si cerchi, me stesso
Palesar pronto son' io.
(*si vedono due uomini vestiti di nero in fondo alla scena.*)
ORS. Qualcun ci osserva.
Separiamci.
TUTTI. Addio!
(*Via tutti. Gen. entra in casa.*)

SCENA III.

RUSTIGHELLO E ASTOLFO.

RUS. Qui che fai?
AST. Che tu ten vada
Fermo aspetto. E tu che fai?
RUS. Che tu sgombri la contrada
Fermo attendo.
AST. Con chi l' hai?
RUS. Con quel giovine straniero
Che ha qui stanza. E tu con chi?
AST. Con quel giovine straniero,
Che pur esso alberga qui.
RUS. Dove il guidi?

LIV. Te habrá acaso indispuesto la Borgia?
GEN. Qué siempre he de oiros hablarme de ella!.... Lo juro por el Cielo, amigos mios; no me chanceo! No existe un hombre que aborrezca esa mujer tanto como yo.
PET. Silencio! aquel es su palacio.
GEN. No importa. Quisiera estamparle en la frente la infamia que voi á estampar en aquel escudo donde está escrito el nombre de "Borgia."

(*Sube al jardin, y con la punta del puñal arranca la B. de "Borgia."*)

LIV. VIT. GAZ. Y PET.

Qué intentas?
GEN. Leed ahora.

ORS. VIT. GAZ. LIV. Y PET.

Oh diablo! Orgía!

GUB. Ocurrencia es esta que mañana puede costar caro á muchos.
GEN. Cuando se busque el culpable, estoi dispuesto á presentarme voluntariamente.

(*Vense dos hombres vestidos de negro en el fondo del teatro.*)

ORS. Alguien nos observa. Separémonos.
TODOS. Adios! (*vanse todos.*)

ESCENA III.

RUSTIGHELLO Y ASTOLFO.

RUS. Qué haces aquí?
AST. Esperando que te vayas. Y tú, qué haces?

RUS. Esperando que despejes estos sitios.

AST. Con quién tienes que habértelas?
RUS. Con aquel jóven extrangero que vive en esta morada: y tú con quién?
AST. Con el jóven extrangero que habita en esta casa.
RUS. Dónde vas á llevarlo?

AST. Alla duchessa.
E tu, dove?
RUS. Al duca appresso.
AST. Ah! la via non é l' istessa.
RUS. Né conduce a un fine stesso.
AST. L' una a festa.
RUS. L' altra a morte.

A 2. Dalle due qual s'aprirá?
Del piú destro o del piú forte
Dal voler dipenderá.
(*Rus. fa un segno. Entra un drapello di sgherri i quali circondano Ast.*)

SCENA IV.

CORO DI SGHERRI E DETTI.

RUS. E CORO. Non far motto: parti, sgombra
Il piú forte appien lo scorgi;
Guai per te se appena un' ombra
Di sospetto a lui tu porgi.
Sai che un sol qui tutto regge,
Somma legge é il suo voler.
AST. Ma il furor della Duchessa.
RUS. E CORO. Taci e d' essa non temer.
Al suo nome, alla sua fama
Fé l' audace estrema offesa;
Vendicarsi il Duca brama,
Impedirlo é stolta impresa;
Se da saggio oprar tu vuoi
Dei piegar, partir, tacer.
AST. Parto, si; che avvegga poi,
Vostro sia non mio pensier. (*partono.*)

SCENA V.

Sala nel palazzo Ducale di Ferrara.

DON ALFONSO E RUSTIGHELLO.

ALF. Tutto esegusti?
RUS. Tutto.
Il prigionero qui presso attende.

AST. Casa de la duquesa. Y tú?

RUS. Tengo que entregarlo al duque.
AST. Ah! son distintos los caminos.
RUS. Cierto, no conducen al mismo fin.
AST. Uno es el de los placeres.
RUS. El otro es el de la muerte.

A DUO.

Cuál camino seguirá? Esto depende del mas diestro, del mas fuerte de los dos.

(*Rustighello hace una seña: entra un grupo de soldados los cuales rodean á Astolfo.*)

ESCENA IV.

ENTRAN LOS SOLDADOS. DICHOS.

RUS. Y CORO. Silencio! no hai que hablar, vete tranquilo; bien ves cual es mas fuerte de los dos. Cuidado si descubres una sola señal que pueda prevenirlo. Ten presente que aquí solo uno es mandatario y que su poder es absoluto.

AST. Pero.... y el furor de la duquesa?
RUS. Y CORO. Calla! no hai que temer de ella. El audaz ha ultrajado altamente su nombre y su reputacion: el duque quiere vengarse, é impedirlo seria una empresa vana y temeraria. Si quieres obrar prudentemente, calla, cede y vete en paz.

AST. Me voi, sí; pero no respondo de lo que sobrevenga sobre vosotros: pensadlo bien!

(*salen todos.*)

ESCENA V.

Sala en el palacio Ducal de Ferrara.

DON ALFONSO Y RUSTIGHELLO.

ALF. Cumpliste mis órdenes?
RUS. Sí, El prisionero está seguro, y espera.

ALF. Or bada: é quella in fondo
Segreto saclo, della statua a' piedi
Dell' avol mio, riposti armadj schiude
Quest' aurea chiave. Ivi d' argento un vaso,
E un d' or vedrai: nella propinqua stanza
Ambo li reca.... né desio ti tenti
Del l'aureo vaso.... via de' Borgia é desso.
(*Rus. fa per partire.*)
Attendi: all' uscio appresso
Tienti di spada armato: ov'io ti chiami,
I vasi apporta,
Ov' altro cenno intendi col ferro occorri.

USCIERE ALLA PORTA. La Duchessa.
ALF. Affretta. (*Rus. parte.*)

SCENA VI.

LUCREZIA E ALFONSO.

ALF. Cosí turbata?
LUC. A voi mi trae vendetta.
Colpa inaudita, infame,
A denunziar vi vengo. Avvi in Ferrara
Chi della vostra sposa a pien meriggio
Oltraggia il nome e mutilarlo ardisce.
ALF. M' é noto.
LUC. E nol punisce?
E il soffre Alfonso in vita.
ALL. A noi dinnanzi tosto fia tratto.
LUC. Qual ei sia pretendo
Che morte egli abbia,
E al mio cospetto e sacra
Ducal parola al vostro amor ne chiedo.
ALF. E sacra io dolla. Il prigionier.
(*All' uscire che parte.*)

SCENA VII.

GENNARO E DETTI.

LUC. Che vedo?
ALF. Noto vi é desso?
LUC. Ah! qual fatalitade!

ALF. Está bien; atiende. En el fondo de mi estancia encontrarás una puerta secreta: entra por ella, y al pié de la estátua de mi abuelo, hallarás un armario oculto, el cual se abre con esta llave de oro. Allí verás un vaso de oro y otro de plata: sácalos, y llévalos á la pieza vecina.... Cuidado como te incita el vaso de oro; él contiene el vino de los Borgias. (*Rustighello vá á salir.*) Oye todavía: ármate con tu espada, y espera en la puerta contigua. Cuando te llame, trae los vasos; y si oyes alguna otra señal, acude con la espada.

UN UGIER. (*anunciando*) La Duquesa.

ALF. Date prisa. (*Rustighello parte.*)

ESCENA VI.

LUCRECIA Y DON ALFONSO.

ALF. Por qué tan alterada?....

LUC. A vos me trae el deseo de venganza. Vengo á denunciaros un crímen infame, inaudito. Hai en Ferrara uno que se ha atrevido á infamar el nombre de vuestra esposa, mutilándolo.

ALF. Lo conozco.

LUC. Y no lo castigas? Permite Alfonso que él viva todavía!

ALF. Al instante será traido ante nosotros.

LUC. Quien quiera que él sea, es mi voluntad que muera en mi presencia, y exijo de vuestro amor, ó Alfonso, la sagrada palabra de duque.

ALF. Y sagrada os la doi. (*al ugier*) Conducid al prisionero. (*El ugier parte.*)

ESCENA VII.

DICHOS Y GENARO.

LUC. Qué veo!

ALF. Lo conoceis?

LUC. Oh! Qué fatalidad!

GEN. La vostra Altezza, o Duca,
Toglier mi fece dal mio tetto a forza
Da gente armata. Chieder posso, io spero,
D' ond'io mertai questo rigore estremo?
ALF. Capitano, appressate
LUC. Io gelo, tremo!...
ALF. Un temerario osava
Testé di giorno dal Ducal palagio
Con man profana cancellar l' augusto
Nome di Borgia. Il reo si cerca...
LUC. Il reo non é costui....
ALF. D'onde il sapete?
LUC. Staman egliera altrove.
Alcun de suoi compagni
Commise il fallo.
GEN. Non é ver.
ALF. L' udite?..
Siate sincero, e dite
Se il reo voi siete.
GEN. Uso a mentir non sono,
Che della vita istessa
Piú caro ho l'onor mio.
Duca Alfonso, il confesso, il reo son' io.
LUC. Misera me! (*fra se.*)
ALF. Vi diedi (*piano á Luc.*)
La mia ducal parola.
LUC. Alcuni istanti,
Favellarvi in segreto, Alfonso io bramo.
Deh! secondami, o ciel!
(*a un cenno di Alf., Gen. é ricondotto via.*)

SCENA VIII.

IL DUCA E LUCREZIA.

DUCA. Soli siamo: che adesso chiedete?
LUC. Una grazia: vi chiedo, o signore,
Di quel giovane illesa la vita.
DUCA. Come! e dianzi cotanto rigore!
L' ira vostra é si tosto sparita?
LUC. Fu capriccio.... a che giova ch'ei mora?
Giovin tanto!... perdono gli dó.
DUCA. La mia fede vi diedi, o signora?
Né a mia fede giammai falliró.

GEN. Duque, Vuestra Alteza ha hecho invadir mi casa por jente armada, y prenderme á viva fuerza. Me es permitido saber la causa de un rigor tan extremado?

ALF. Capitan, acercáos!....

LUC. Yo tiemblo.... estoi helada....

ALF. Un temerario ha osado esta mañana infamar con mano profana el augusto nombre de Borgia, colocado sobre la puerta del palacio. El culpable se busca.

LUC. El no lo es....

ALF. Cómo lo sabéis?

LUC. El estaba ausente esta mañana. Alguno de sus compañeros habrá cometido el crímen.

GEN. Es falso.

ALF. Lo oís?.... Sed sincero y confesad si sois el reo....

GEN. Aborrezco la mentira, pues aprecio mi honor mas que mi misma vida. Duque Alfonso, lo confieso, yo soi el reo.

LUC. (Desgraciada de mí.)

ALF. (*en voz baja á Lucrecia*) Os he dado mi palabra de duque....

LUC. Don Alfonso, deseo hablaros á solas un instante. Oh cielo! inspírame.

(*A una señal de Alfonso se llevan á Genaro.*)

ESCENA VIII.

EL DUQUE Y LUCRECIA.

Duo.—(Soli siamo.)

DUQUE. Solos estamos: qué queréis?

LUC. Oh señor! os exijo perdonéis la vida de ese jóven.

DUQUE. Cómo! y ahora poco pedíais su muerte! Tan pronto ha desaparecido vuestra ira?

LUC. Fué un capricho. Es lástima que muera tan jóven!.... Yo lo perdono.

DUQUE. Señora, os he empeñado mi palabra de duque, y jamas faltaré á ella.

LUC. Don Alfonso, favore si lieve,
Voi negate a sovrana, a consorte.
DUCA. Chi vi offese irne impune non deve,
Voi chiedeste, io giurai la sua morte.
LUC. Perdoniam, siam clementi del paro,
La clemenza é regale virtú.
DUCA. No, non posso!
LUC. E sí averso a Gennaro
Chi vi fa, caro Alfonso?
DUCA. Chi?.. tu.
LUC. Io! che dite?
DUCA. Tu l'ami.
LUC. Che ascolto!
DUCA. Si, tu l'ami; in Venezia il seguisti.
LUC. Giusto cielo!
DUCA. Anche adesso nel volto
Io leggea l'empio ardor che nudristi.
LUC. Don Alfonso!
DUCA. Tarresta!
LUC. Vi giuro....
DUCA. Non macchiarti di nuovo spergiuro....
LUC. Don Alfonso!
DUCA. E ormai tempo ch'io prenda
De'miei torti vendetta tremenda,
E tremenda da questo momento
Sul tuo complice infame cadrá.
LUC. Grazia, Alfonso!
DUCA. L'indegno vo spento.
LUC. Per pietá!
DUCA. Piú non odo pietá.
LUC. Oh! a te bada, a te stesso non mente
Don Alfonso, mio quarto marito;
Omai troppo m' hai visto piangente,
Questo core m' hai troppo ferito;
Al dolore sottentra la rabbia,
Ti potria far la Borgia pentir.
DUCA. Mi sei nota, né porre in obblio
Chi sei tu, se il volessi, il potrei:
Ma tu pensa che il Duca son' io,
Che in Ferrara in mia mano tu sei;
Io ti lascio la scelta s' egli abbia
Di veleno o di spada morir.
LUC. Oh Dio! Dio possente!
DUCA. Trafitto
Tosto ei fia.
LUC. Deh! t' arresta!

Luc. Don Alfonso, negáis un favor tan insignificante á vuestra soberana consorte?

Duque. Nadie que os ofenda debe quedar impune; vos pedísteis su muerte y yo la juré.

Luc. Perdonémosle ámbos, seamos clementes; la clemencia es cualidad de almas nobles.

Duque. No, imposible.

Luc. Y quién os inspira, querido Alfonso, tanta crueldad contra el pobre Genaro?

Duque. Quién!.... Tú.

Luc. Yo! Qué dices?

Duque. Tú lo amas.

Luc. Qué escucho!

Duque. Sí, lo amas. A Venecia lo seguiste.

Luc. Justo cielo!

Duque. Ahora mismo leia en tu semblante la impía pasion que te alimenta.

Luc. Don Alfonso!

Duque. Detente!

Luc. Os juro....

Duque. No seas de nuevo perjura.

Luc. Don Alfonso!

Duque. Ha llegado ya el tiempo de vengarme tremendamente de todas mis ofensas. Sí, tremenda, terrible caerá sobre tu infame cómplice.

Luc. Perdon, Alfonso!

Duque. Muerte para el indigno.

Luc. Por piedad.

Duque. Estoi sordo á la voz de la piedad.

Luc. Bien, pese á tí, considéralo bien, Don Alfonso, mi cuarto marido; me has visto sollozante, suplicante, me has herido en lo mas íntimo de mi corazon; pero, al dolor sucederá la rabia, y tarde ó temprano puede hacerte la Borgia arrepentir.

Duque. Te conozco, no olvido quien eres. Ejecuta lo que quieras. Pero tén presente que yo soi el duque, que en Ferrara estás en mi poder. Dejo á tu eleccion el género de muerte que él deba recibir, si asesinado ó envenenado. Escoje!

Luc. Oh Dios! poderoso Dios!!....

Duque. Al instante será traspasado.

Luc. Ah! Detente!....

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

DUCA. Ch' ei cada.
LUC. Non commeter sí nero delitto.
DUCA. Scegli, scegli.
LUC. Ah! non muoja di spada!....
DUCA. Sii prudente, d'appresso ti sono,
Nulla speme ti é dato nutrir.
(*Fa cenno che Gen. venga.*)
LUC. L' infelice al suo fato abbandono....
Uom crudele.... mi sento morir.
(*cade sopra uua sedia.*)

ESCENA IX.

GENNARO E DETTI.

DUCA. (*a Gen.*) Della Duchessa ai prieghi,
Che il vostro fallo obblia
E forza pur ch'io pieghi,
E libertá vi dia.
LUC. Oh! come ei finge! (*frase.*)
DUCA. E poi...
Tanto é valore in voi,
Che d' Adria il mar privarne
E Italia insiem non vo'.
LUC. Perfido! (*frase.*)
GEN. Quai so darne,
Grazie, Signor, ven do.
Pur, poiché dirlo é dato,
Senza temer viltade,
In uom che l' ha mertato
Il beneficio cade:
Di vostra Altezza il padre
Cinto d' avverse squadre
Peria; se scudo e aita
Non gli era un venturier.
DUCA. E quel voi siete?
LUC. E vita.
Voi gli serbaste.
GEN. E ver.
LUC. Duca!
DUCA. L' indegna spera. (*fra se.*)
LUC. S' ei si mutasse!
DUCA. E vano.
Seguir la mia bandiera, (*a Gen.*)
Vorreste, o capitano?

DUQUE. Muera.
LUC. No cometas delito tan otroz.
DUQUE. Escoje, pronto.
LUC. Ah! no muera asesinado....
DUQUE. Sé prudente, á tu lado estoi; no te es concedida ninguna esperanza.

(*Hace señas que traigan á Genaro.*)

LUC. Infeliz, te abandono á la suerte.... Hoombre cruel!.... me siento morir.

(*Cae sobre una silla.*)

ESCENA IX.

GENARO *y dichos.*

DUQUE. (*á Ganaro*) A ruegos de la duquesa, que olvido vuestro crímen, os perdono y os pongo en libertad.

LUC. (*aparte.*) Oh! cómo disimula!
DUQUE. Ademas.... teneis tanto valor, que sería lástima privar de él, á la Italia y al Adriático.

LUC. (Pérfido!)
GEN. Gracias os doi, señor; pero, ahora que puedo hablar sin temor de que atribuyan mis palabras á vileza y cobardía, puedo jactarme de que vuestro beneficio lo dispensais á un hombre que lo merece. El padre de Vuestra Alteza estaba cercado de escuadrones enemigos, y habria perecido inevitablemente si un aventurero no lo hubiera socorrido.

DUQUE. Fuísteis vos?
LUC. Le salvásteis la vida?

GEN. Sí, yo fuí.
LUC. Duque!....
DUQUE. (*aparte*) La infame ha concebido esperanzas.
LUC. Oh! si él se pasase!
DUQUE. Es vano! (*á Genaro.*) Capitan, serviríais gustoso bajo mi bandera?

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

GEN. Al Veneto governo
Nodo mi stringe eterno,
E sacro é un giuro.
DUCA. Il so.
Quest' oro almen....
GEN. Assai
Da' miei signori io l' ho.
DUCA. Almen, siccome antico
Stilo é fra noi degli avi,
Libare a nappo amico
Sspero che a voi non gravi.
GEN. Sommo per me favore,
Questo sará, signore.
DUCA. Gentil la mia consorte
Coppia a noi sará.
LUC. Stato peggior di morte! [*fra se.*]
DUCA. Meco, o Duchessa. Olá....
[*fa cenno a Rus.*]
Guai se ti sfugge un moto, (*a Luc.*)
Se ti tradisce un detto;
Uscir dal mio cospetto
Vivo quest' uom non dé.
Versa il licuor, t' é noto,
Strano é il ribrezzo in té.

LUC. Oh! se sapessi a quale
Opra' m' astringi atroce,
Per quanto sii feroce
Ne avresti orror con me.
Va' non v' é mostro eguale,
Colpa maggior non v' é.
GEN. Meco benigni tanto [*fra se.*]
Mai non credea costoro.
Trovar perdono in loro
Sogno pur sembra a me.
Madre, esser dee soltanto
Del tuo pregar mercé.
DUCA. Or via, mesciamo. [*a Gen.*]
GEN. Attonito
Per tanto onor son'io.
DUCA. A voi duchessa.
LUC. Il barbaro! [*fra se.*]
DUCA. Il vaso d' or. [*sotto voce a Luc.*]
LUC. Gran Dio!
DUCA. V' assista il ciel, Gennaro.

GEN. Indisolubles lazos y eterno juramento me obligan para con el gobierno de Venecia. Sabeis que un juramento es sagrado.

DUQUE. Lo sé. Este oro al ménos....

GEN. Demasiado recibo de manos de mis gobernantes.

DUQUE. A lo ménos, creo que no os ofenderéis brindando amigablemente conmigo. Es costumbre que nos viene de nuestros antepasados.

GEN. Un gran honor será ese para mí, señor.

DUQUE. Seremos servidos afablemente por mi esposa.

LUC. (*aparte*) Esto es peor que la muerte!

DUQUE. Acercáos, duquesa. Ola!....

(*hace señas á Rustighello.*)

Terceto.—(Guai se ti sfugge un moto.)

(*á Lucrecia*) Cuidado si dejas escapar un jesto, un solo dicho que pueda descubrirte. Este hombre no debe salir vivo de mi poder. Vamos, sirve el licor, bien sabes cual es: extraño es en vos ese terror.

LUC. Oh! si supieras á cuán inícua accion me obligas: por mas cruel que sea, me siento horrorizada. No hai mónstruo igual á tí, no puede cometerse mayor atrocidad.

GEN. (*aparte*) Nunca creí que fuesen tan benignos conmigo. El perdon que me han concedido me parece un sueño. Madre mia, esta gracia debe ser dispensada solamente á tus fervientes ruegos.

DUQUE. (*á Genaro*) Bebamos.

GEN. Me confunde tanto honor.

DUQUE. Vamos, duquesa.

LUC. (*aparte*) Bárbaro!

DUQUE. (*en voz baja á Luc.*) El vaso de oro.

LUC. Gran Dios!

DUQUE. El cielo os proteja, Genaro.

GEN. Fausto vi sia del paro.
LUC. Vanne, non ha natura [*al Duca.*]
Mostro peggior di te.
DUCA. Trema per te spergiura
Vittima prima egli é.
GEN. Madre, é la mia ventura [*aparte.*]
Del tuo pregar mercé.
DUCA. Or Duchessa a vostr' agio potete, [*a Luc.*]
Trattenerlo, o pur dargli commiato. [*parte.*]

SCENA X.

LUCREZIA E GENNARO.

LUC. Oh! qual raggio! [*pensando.*]
GEN. Signora, accogliete
I saluti d' un cor non ingrato.
LUC. Infelice, il veleno beesti,
Non far motto traffito cadresti
Prendi, e parti; una goccia una sola,
Di quel farmaco vita ti da.
[*gli da una bocetta.*]
Lo nascondi, t' affretta, t' invola,
T' acompagni del Ciel la pietá.
GEN. Che mai sento! Ah! null' altro che morte,
Aspettarmi io doveva in tua corte!
Un rio genio mi pose la benda,
M' inspiró sí fatal sicurtá.
Forse, forse una morte piú orrenda,
La tua destra, o malvagia, mi da.
LUC. In me fida.
GEN. Nol posso.
LUC. Si, parti.
Morte in te vuole il Duca un rivale.
GEN. Oh! cimento!
LUC. Ei ritorna a svenarti;
Bevi e fuggi.
GEN. Oh! dubbieza fatale!
LUC. Bevi e fuggi, ten prego, o Gennaro,
Per tua madre, per quanto hai piú caro.
[*Gen. beve.*]
Tu sei salvo, oh, supremo contento!
Quindi involati, affrettati, va.
GEN. Ti punisca, s' é un tradimento,
Chi piú speri che t' abbia pietá.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

GEN. Propicia os sea siempre la suerte.
LUC. [*al duque.*] Cierto, no hai en el mundo un mónstruo como tú.
DUQUE. Tiembla por tí, perjura, él es la primera víctima.

GEN. (Madre mia, tanta fortuna debe ser concedida á tus fervientes ruegos.)
DUQUE. (*á Lucrecia*) Ahora, duquesa, podeis á vuestro antojo, conservarlo ó despedirlo. (*parte.*)

ESCENA X.

LUCRECIA Y GENARO.

LUC. (*pensando*) Oh! qué dicha!
GEN. Señora, acojed los sinceros saludos de un corazon reconocido.
LUC. Infeliz, estás envenenado! Ni una palabra, pues caerias traspasado al momento. Toma, (*le da un frasquito*) parte: una sola gota de este licor basta para salvarte la vida. Escóndelo, apresúrate, vete; no te abandone la piedad del cielo.
GEN. Qué oigo! Ninguna otra cosa que la muerte debia yo encontrar en tu corte. Un génio engañador me bendó, y me inspiró una ciega confianza. Oh! tal vez una muerte mas horrorosa, me destina tu mano, malvada!

LUC. Fia en mi.
GEN. En tí, cruel!
LUC. Sí, parte, el duque quiere tu muerte por que te cre su rival.
GEN. Oh! qué conflicto!
LUC. El vuelve á matarte; bebe y huye.
GEN. Fatal incertidumbre!
LUC. Bebe y huye: te lo ruego en nombre de tu madre, Genaro, por todo lo que te es querido.
(*Genaro bebe.*)
Te has salvado; oh supremo contento! huye ahora, apresúrate, vete.
GEN. Si es una traicion, castíguete aquel en quien esperes encontrar piedad.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Piazza in Ferrara, come nell' atto primo. E' notte.

RUSTIGHELLO E CORO DI SGHERRI.

RUS. E CORO. Rischiarata é la finestra,
In Ferrara egli é tuttora,
La fortuna al Duca é destra
Del rival vendetta avrá.
Innoltriam, propizia é l'ora
Buio il ciel, alcun non v'ha.
Ma, silenzio! Un mormorio,
Un bisbiglio si é levato,
E di gente un calpestio,
Piú distinto udir si fa.
Lá in disparte, lá in agguato
Chi é s'esplori, e dove va. [*si ritirano.*]

SCENA II.

ORSINI *batte alla porta; esce* GENNARO.

GEN. Sei tu?
ORS. Son io.
Venir non vuoi Gennaro
Dalla Negroni? Ogni piacer m' é scemo
Se nol dividi tu.
GEN. Grave cagion
A te mi toglie: per Venezia io parto
Fra poch' istanti.
ORS. E me qui lasci?.. e uniti
Fino alla morte non giurammo entrambi
Essere in ogni evento?
GEN. E ver.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

La misma decoracion del acto primero. Es de noche.

RUSTIGHELLO *y coro de soldados.*

RUS. Y CORO. Luz se vé por la ventana; todavía está en Ferrara! La fortuna proteje al duque; él se vengará de su rival. Avancemos, aprovechemos la oscuridad y la soledad. Pero, silencio! He sentido ruido, oigo un murmullo, distingo claramente unos pasos. Alejémonos y pongámonos en acecho: veamos quien es y dónde va.

(*Se retiran.*)

ESCENA II.

ORSINI *toca á la puerta de la casa de Genaro y este se presenta.*

GEN. Eres tú?

ORS. Sí, Genaro. ¿No piensas ir casa de la Negroni? No hallo gusto en los placeres si no participas de ellos.

GEN. Un grave motivo me separa de tí. Dentro de un instante parto para Venecia.

ORS. Y me abandonas aquí .... No recuerdas que juramos vivir y morir juntos?

GEN. Es cierto.

ORS. Mi tieni
Cosí tua fede como a te io tengo?
GEN. E tu vien meco?
ORS. All' alba attendi, e vengo.
GEN. Raggio d' amor parea
In sul bel fior degl'anni,
Ma quanto bella rea
Maestra era d' inganni:
Sul volto avea le rose,
Le spine ascose in cor.
ORS. Spera: piú lieta splendere
Tua stella in ciel vedró.
GEN. Nato agli affanni io sono. [*con amarezza.*]
Nel pianto io moriró.
Vieni, l' antico amore
M' arde le fibre, ingrata;
Vieni, mi svena il core,
Tiranna idolatrata;
Vieni, mi svena, ingrata,
Cosí morrei d' amor. [*partono.*]

SCENA III.

RUSTIGHELLO E CORO DI SGHERRI.

RUS. Nol seguite.
CORO. A noi s' invola.
RUS. Stolti! ei corre alla Negroni.
CORO. Basta allora, basta allora,
Non v' é dubbio, al ver t' apponi;
E tenace, e certo l' amo
Che gettato al cieco é lá.
Ir si lasci, ritorniamo,
Di ferir mestier non fa. [*partono.*]

SCENA IV.

Sola magnifica nel palazzo Negroni. In mezzo una tavola magnificamente imbandita. Dei paggi mori girano all' intorno. JEPPO, MAFFIO, ASCANIO, OLOFERNO, APOSTOLO, GENNARO *e* GUBETTA, *sono seduti a tavola acanto ad altrettante donne.*

LIV. Viva il Madera!
VIT. Evviva!
Il Ren che scalda e avviva!

ORS. Y por qué no me guardas la fé de tu juramento como yo la he guardado para tí?

GEN. Y te vienes conmigo?

ORS. Si te esperas hasta mañana, me voi contigo.

Romance.—(Raggio d' amor parea.)

GEN. Un rayo de amor parecia en la primavera de su edad, pero miéntras mas belleza ostentaba, mas falsedades ocultaba en su alma. Su rostro era la rosa, las espinas las escondia en el corazon.

ORS. Espera: tu estrella resplandecerá algun dia mas alegre y brillante.

GEN. (*con afliccion*) Solo he nacido para sufrir amargamente, y moriré sumido en el dolor. Ven, ingrata, la antigua llama de mi amor arde en el fondo de mi alma; ven, tirana idolatrada, destrózame el corazon: mátame, en fin, infiel, y así moriré de amor. (*Vanse.*)

ESCENA III.

RUSTIGHELLO *y coro de soldados.*

RUS. No lo sigáis!

CORO. Se nos escapa.

RUS. Insensato! Corre casa de la Negroni.

CORO. Entónces, no hai que apurarnos. Ya no hai duda, lo has adivinado. Tenaz y seguro es el anzuelo que se ha arrojado al temerario. Dejémoslo ir, rotrocedamos: no tenemos necesidad de herir.

ESCENA IV.

Sala magnífica en el palacio Negroni. En el medio, una mesa cubierta de ricos manjares, á la cual están sentados Jeppo, Maffio, Ascanio, Oloferno, Apóstolo, Genaro, Gubetta, y algunas damas. Pajes negros jiran al rededor.

LIV. Viva el vino Madera!

VIT. Viva! y tambien el del Rin, que enciende y da vigor!

GAZ. Dei vini, il Cipro é il ré.
PET. I vini, per mia fe,
Son' tutti buoni
ORS. Io stimo quel che brilla
Siccome la scintilla
Che desta il dio d' amor
Nell' occhio seduttor
Della Negroni.
TUTTI. Ebben, a lei si tocchi,
Si beva a suoi belli occhi;
Amore la formó,
Ciprigna in lei versó
Tutti i suoi doni.
GUB. Ebbri son giá; conviene [*fra se.*]
Tentar che resten soli.
GEN. Noiato io sono.
ORS. Ebbene....
Gennaro, ancor t' involi?..
Odi il novello brindisi
Da me composto un giorno.
GUB. Ah! ah! [*ridendo.*]
ORS. Chi ride?
GUB. Ridono
Quanti ci sono intorno.
ORS. Come?
GUB. L' esimio lirico!!
ORS. M' insultaresti tu?
GUB. S'egli é insultarti il ridere,
Pur nol poss'io di piú. *nale*]
ORS. Merrano di Castiglia! [*sguainando il pug-*
GUB. Sgheran Trasteverino! [*lo stesso.*]
DAME. Cielo; costor si battono.

a 4 Liv., Vit., Pet. e Gaz.

Che fai? t' acqueta Orsino.
DAME. Fuggiam, fuggiam di qui.
ORS. E GUB. Io ti daró balordo,
Un tal di me ricordo,
Che temperante e sobrio
Per sempre ti fará.
GLI. ALTRI. Finitela, cospetto!
All' ospite rispetto:
O tutta quanta accorrere
Farete la cittá.
LIV. Pace per ora....

GAZ. El de Chipre es el rei de los vinos.
PET. A fé mia, todos los vinos son buenos.

ORS. Yo prefiero el que brilla así como la chispa que inspira el dios de amor en el ojo seductor de la Negroni.

TODOS. Mui bien, feliz idea! brindemos por ella, bebamos por sus lindos ojos; el amor la formó y Vénus ha derramado sobre ella todos sus dones de hermosura.

GUB. (*aparte*) Ya están ébrios; conviene hacer todo empeño para que queden solos.
GEN. Estoi fastidiado.
ORS. Y bien, Genaro, piensas dejarnos?.... Oye el nuevo brindis que compuse ahora dias.

GUB. (*riéndose*) Já!.... já!....
ORS. Quién se rie?
GUB. Nos reimos todos cuantos te rodeamos.

ORS. Cómo?
GUB. Sublime compositor!....
ORS. Tendrás valor de insultarme?
GUB. Si consideras como insulto el que uno se ria, no lo volveré á hacer.
ORS. Español renegado! (*tira del puñal.*)
GUB. Italiano fanfarron! (*lo mismo.*)
DAMAS. Cielos! van á batirse!

LIV., VIT., PET. Y GAZ.

Qué haceis? detente, Orsini!
DAMAS. Huyamos, salgamos de aquí.
ORS. E GUB. Imbécil, te voi á dar un recuerdo de mi mano, que te hará eternamente mas sóbrio y temperante.

LOS OTROS. Vamos, caspita! dejáos de quimeras. Respetad al huésped, ó vais á alborotar toda la ciudad.
LIV. Paz por ahora!....

VIT. Avrete il tempo
Di battervi doman da cavalieri,
Non col pugnal come assasin di strade.
GEN. Ma delle nostre spade
Che femmo noi?
ORS. L' abbiam deposte fuori.

GEN., PET., GUB. E GAZ.

Non ci si pensi piú.
GUB. Beviam signori.
GAZ. Ma, intanto, sbigottite
Ci han lasciate le dame.
GUB. Torneranno,
Ed umilmente chiederemo scusa.
UN COP. Vino di Siracusa.
[*Versano e bevono. Gub. versa il vino dietro le spalle.*)
TUTTI. Ottimo, per mia fe.
GEN. Maffio, vedesti?
Le spagnuolo non beve.
ORS. Che importa? é naturale....
Ebbro esser deve.
GUB. Or se gli piace, amici,
Puó schiccherar Orsin versi a sua posta.
Perché poeta ognun faria tal vino.
ORS. Si: al tuo dispetto.
TUTTI. Una batalla, Orsino.
ORS. Il segreto por esser felici.
So per prova e l'insegno agli amici;
Sia sereno, sia nubillo il cielo,
Ogni tempo sia caldo sia gelo,
Scherzo e bevo e derido gl' insani.
Che si dan del futuro pensier.

TUTTI. Non curiamo l'incerto domani,
Se quest' oggi ci é dato goder.
CORO DI DENTRO. La gioia de' profani
E un fummo passeggier.
GEN. Qual voci?
ORS. Alcun si prende.
Gioco di noi.
TUTTI. Chi mai sará?
ORS. Scommetto,
Che delle dame una malezia é questa.
TUTTI. Una altra strofa, Orsin.

VIT. Mañana tendreis tiempo de batiros como caballeros, no con puñal, como si fueseis salteadores de caminos.

GEN. Pero.... qué hemos hecho de nuestras espadas?

ORS. Las hemos dejado afuera.

GEN., PET., GUB. Y GAZ.

No pensemos mas en eso.

GUB. Bebamos, camaradas.

GAZ. Las señoras nos abandonaron acojidas de espanto.

GUB. Ellas volverán, y arrepentidos le pediremos perdon.

UN ESCANCIADOR. Vino de Siracusa.

(*Sirve y todos beben, ménos Gubetta que arroja el vino por sobre el hombro.*)

TODOS. Optimo vino, á fé mia.

GEN. Maffio, vistes? El español no bebió.

ORS. Qué importa? es natural.... debe estar ébrio.

GUB. Ahora, amigos mios, si Orsini gusta, puede versificar como le agrade, porque ningun poeta haria tal vino.

ORS. Sí, á pesar tuyo!

TODOS. Una balata, Orsini.

Balata.—(Il segreto per esser felici.)

ORS. Yo la dicha sin límites gozo,
Escuchad el secreto precioso:
Ya sereno ó nublado esté el cielo,
Ya sea el tiempo de fuego ó de hielo,
Juego, bebo y del necio me rio
Que indagando el futuro se está.

TODOS. El mañana es incierto y vacío,
El presente la dicha nos dá.

CORO INTERIOR. La dicha del impío
Cual humo pasará.

GEN. Qué voces son esas?

ORS. Alguno que se burla de nosotros.

TODOS. Quién puede ser?

ORS. Apuesto á que es una maldad de las señoras.

TODOS. Echa otra copla, Orsini.

ORS. La strofa é presta.
Proffittiamo degli anni fiorenti,
Il piacer li fa correr piú lenti.
Se vecchiezza con livida faccia
Stammi a tergo e mia vita minaccia,
Scherzo e bevo e derido gl' insani
Che si dan del futuro pensier.
TUTTI. Non curiamo l' incerto domani,
Se quest' oggi ci é dato goder.
CORO. La gioia dei profani
E un fummo passeggier.
ORS. Gennaro! [*si spengono le faci.*]
GEN. Maffio.... Vedi?
Si spengono le faci!
ORS. A farsi grave
Incomincia lo scherzo.
TUTTI. Usciam.
Son chiuse tutte le porte!
Ove siam noi venuti?

SCENA V.

LUCREZIA E DETTI.

LUC. Presso Lucrezia Borgia
TUTTI. Ah! siam perduti.
LUC. Si, son la Borgia. Un ballo, un tristo ballo
Voi mi deste in Venezia. Io rendo a voi
Una cena in Ferrara.
TUTTI GLI ALTRI. Oh! noi traditi!
LUC. Voi salvi ed impuniti
Credeste invano. Dell' ingiuria mia
Piena vendetta ho giá. Cinque son pronti
Strati funebri per coprirvi estinti,
Poiche il veleno a voi temperato é presto.
GEN. Non bastan cinque; avvi mestier del sesto.
LUC. Gennaro!.. o ciel!..
GEN. Perire
Io sapró cogli amici.
LUC. Ite; [*ai soldati.*]
Chiudete tutte le sbarre,
E per rumor che ascolti
Nessuno in questa sala entrar si attenti.
ORS. E COMP. Gennaro!
GEN. Amici!
LUC. Uscite!
ORS. E COMP. Oh noi dolenti! [*sono strascinate via.*]

ORS. Pronto la digo.
No perdamos la edad mas florida,
Sin placeres es muerte la vida;
Si yo sé que con frente severa
La vejez me amenaza y me espera,
Juego, bebo, y del necio me rio
Que indagando el futuro se está.
TODOS. El mañana es incierto y vacío,
El presente la dicha nos dá.
CORO. La dicha del impio
Como humo pasará.
ORS. Genaro! (*las luces se apagan.*)
GEN. Lo ves, Maffio?.... se apagan las luces!....

ORS. La chanza empieza á ser pesada.

TODOS. Salgamos! Ah! todas las puertas están cerradas! Adónde hemos venido?

ESCENA V.

LUCRECIA Y DICHOS.

LUC. Casa de Lucrecia Borgia.
TODOS. Ah! estamos perdidos!
LUC. Sí, soi la Borgia. Un baile, un triste baile me disteis en Venecia; yo os devuelvo el obsequio con una cena en Ferrara.
TODOS. Oh! estamos traicionados!
LUC. En vano creísteis que quedaríais salvos é impunes. Estoi completamente vengada ya de aquella injuria. Cinco féretros están preparados para recibir vuestros cadáveres, pues estais envenenados y pronto moriréis.
GEN. No bastan cinco; teneis necesidad de un sexto.
LUC. Genaro!.... Oh, cielos!
GEN. Sabré perecer con mis amigos.

LUC. (*á los soldados*) Salid; guardad todas las entradas, y por mas ruido que escucheis, ninguno se atreva á entrar en esta sala.

ORS. Y COMP. Genaro!
GEN. Amigos mios!
LUC. Salid.
ORS. Y COMP. Oh! infelices de nosotros! [*se los llevan.*]

SCENA VI.

LUCREZIA E GENNARO.

LUC. Tu pur quí?.. Non sei fuggito;
Qual ti tenne avverso fato?
GEN. Tutto, tutto ho pressentito.
LUC. Sei di nuovo avvelenato.
GEN. Ne ho il rimedio.
LUC. Ah! mel rammento,
Somme grazie al ciel ne do.
GEN. Con gli amici io saró spento,
O con loro, il partiró.
LUC. Ah! per te fia poco ancor.
[*guarda l' ampolla.*]
Ah! non basta per gli amici.
GEN. No, non basta.... Allor, signora
Morrem tutti.
LUC. Che mai dici?
GEN. Voi primiera di mia mano
Preparatevi a morir.
LUC. Io?.. Gennaro!.. Ascolta insano.
GEN. Fermo io son.
[*prende un coltello sulla tavola.*]
LUC. Che far, che dir? [*fra se.*]
GEN. Preparatevi.
LUC. Spietato!
Me ferir? svenar potresti?
GEN. Si, il poss'io, son disperato.
Tutto, tutto mi togliesti,
Non piú indugio....
LUC. Un Borgia sei,
Fur tuoi padri i padri miei,
Ti risparmia un fallo orrendo,
Il tuo sangue non versar.
GEN. Sono un Borgia? Oh ciel! che intendo!
[*piangendo.*]
LUC. Ah! di piú non dimandar,
M' odi, ah! m' odi! io non t' imploro
Per voler serbarmi in vita;
Mille volte al giorno io moro,
Mille volte in cor ferita;
Per te prego; ah! teco almeno

ESCENA VI.

LUCRECIA Y GENARO.

LUC. Tú aquí?.... Aun no has huido? qué mano fatal te detiene?

GEN. Todo, todo lo he presentido.

LUC. Estas nuevamente envenenado.

GEN. No importa, tengo el antídoto.

LUC. Ah! ya me acuerdo; gracias al cielo por ello.

GEN. Lo dividiré con mis amigos ó con ellos moriré.

LUC. [*mirando el pomo*] Ah! todavía es poco para tí. No alcanza para tus amigos!

GEN. No alcanza!.... Entónces, señora, moriremos todos.

LUC. Qué dices?

GEN. Sí, moriremos, pero preparáos á morir ántes de mi mano.

LUC. Yo?.... Genaro!.... Escucha, insensato....

GEN. [*coje un cuchillo de sobre la mesa*] Estoi resuelto.

LUC. [*aparte*] Qué haré, qué diré?

GEN. Disponeos!

LUC. Cruel! tú herirme? podrias matarme?

GEN. Sí lo puedo, estoi desesperado: todo, todo me lo has arrebatado. No mas dudas, sin dilacion....

LUC. Ah! eres un Borgia, pertenecemos á una misma familia! No te manches con un crímen tan horrendo, derramando mi sangre, tu misma sangre.

GEN. [*llorando*] Soi un Borgia? Oh cielos, qué oigo!

LUC. Ah! no me preguntes mas nada.

Aria.—(M'odi, m'odi! io non t'imploro.)

Oyeme, ah! óyeme! Yo no te imploro para conservar mi vida; no, mil muertes al dia siento que me destrozan el corazon. Pero, te lo ruego;

Non volere incrudelir,
Bevi, bevi, il rio veleno
Deh! t' affretta a prevenir.

GEN. Sono un Borgia!..

LUC. Il tempo vola.
Cedi, ah! cedi!

GEN. Maffio more!
(*come ascoltando.*)

LUC. Per tua madre!

GEN. Va; tu sola
Sei cagion del suo dolore.

LUC. No, Gennaro!

GEN. L' opprimesti.

LUC. Nol pensar.

GEN. Di lei che festi?

LUC. Vive, ah! vive, e ti favella,
Col mio duol, col mio terror.

GEN. Ciel! Tu forse?..

LUC. Ah! si, son quella.

GEN. Tu.... Gran Dio!.... mi manca il cor!
(*cade sopra una sedia.*)
Madre, se ognor lontano
Vissi al materno seno,
Che a te pietaso Iddio
M' unisca in morte almeno....
Madre, l'estremo anelito
Ch' io spiri sul tuo cor.

LUC. Mio Gennaro, un solo accento,
Uno sguardo per pietá.

GEN. Madre.. io.. moro.. [*spira.*]
E spento, é spento!

SCENA ULTIMA.

DUCA *col seguito, e detti.*

DUCA. Dov'é desso?

LUC. Miralo.

TUTTI. Ah!

no permitas que yo sea cruel contigo. Bebe, bebe: ah! apresúrate á contener los terribles estragos del fatal veneno.

GEN. Soi un Borgia!!....

LUC. El tiempo vuela. Cede, ah! cede por piedad!

GEN. [*como escuchando*] Maffio muere.

LUC. Por tu madre!

GEN. Anda! tú sola eres la causa de su dolor.

LUC. No, Genaro!

GEN. La oprimistes.

LUC. Ni lo pienses.

GEN. Qué hiciste de ella?

LUC. Vive, vive, y te habla con mi dolor, con mi terror.

GEN. Cielos! serías tú?

LUC. Ah! sí, yo soi.

GEN. Tú!.... Gran Dios! yo fallezco.

[*cae sobre una silla.*]

Aria.—(Madre, se ognor lontano.)

Madre mia, si siempre he vivido separado de tu seno, espero de la clemencia Divina que al ménos me una á tí en la otra vida.... Madre, recibe mi último suspiro, y permite que yo muera sobre tu corazon.

LUC. Genaro mio, un solo acento; una última mirada, por piedad!

GEN. Madre....yo....mue....ro.... [*espira.*]

LUC. Murió, murió!

ESCENA ULTIMA.

EL DUQUE *y acompañamiento. Dichos.*

DUQUE. Dónde está él?

LUC. Míralo!

TUTTI. Ah!

Luc Era desso il figlio mio,
La mia speme, il mio conforto,
Ei potea placarmi Iddio,
Me parea pur pura ancor.
Ogni luce in lui m' é spenta,
Il mio cor con esso é morto;
Sul mio capo il cielo avventa
Il suo strale punitor.
[*Sviene in bracio alle Damigelle.*]

Coro. Rio mistero! orribil caso!
Si soccorra, ella si muor.

FINE DELL' OPERA.

Aria finale.—[Era desso il figlio mio.]

Luc. El infeliz, mi hijo era,
Mi esperanza, mi consuelo;
Clemente por él me fuera
El airado y justo cielo.
Murieron mis ilusiones,
Con él muere el corazon;
No oigo sino maldiciones
Que lanza el Dios vengador.
(*Cae desmayada en brazos de sus doncellas.*)

Coro. Feo misterio! Ella se muere!
Socorredla por favor.

FIN DE LA TRAGEDIA.